

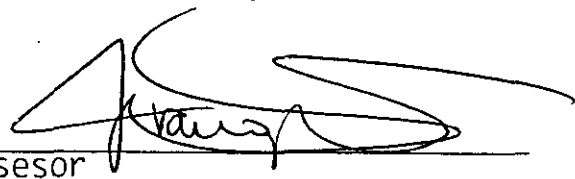
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LINGUISTICA Y LITERATURA
EVALUACION DE TRABAJO DE GRADO


ESTUDIANTE: ALFREDO MATOZA LIÑAN

TITULO : MOTIVACION EN LA CREACION LEXICA EN EL ARGOT DE LOS
TOPACIOS"

CALIFICACION

A P R O B A D O


Asesor


Jurado

Cartagena, Diciembre de 2000

MOTIVACIÓN EN LA CREACIÓN LÉXICA EN EL ARGOT DE “LOS TOPACIOS”

ALFREDO MATOZA LIÑAN

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
Cartagena de Indias D.T. y C., Noviembre de 2000

MOTIVACIÓN EN LA CREACIÓN LÉXICA EN EL ARGOT DE “LOS TOPACIOS”

ALFREDO MATOZA LIÑAN

Trabajo presentado como requisito para optar al título de
Profesional en Lingüística y Literatura

Director

JUAN CARLOS URANGO O.

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS
PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
Cartagena de Indias D.T. y C., Noviembre de 2000

DEDICATORIA

A mis familiares por el apoyo incondicional brindado en el estudio de esta carrera.

Al Licenciado Ismael Alvarez por su gran amistad.

A mis compañeros de Universidad, los humanistas. Especialmente agradezco a Juan Carlos.

A Nacha, Félix, Nayibe y a Myro y demás compañeros.

Todos ellos constituyen lo que Dios ha denominado amistad y amor divino.

TABLA DE CONTENIDO

	Págs.
INTRODUCCIÓN	
I. MOTIVACIÓN METAFORICA	1
A. POR FORMA Y TAMAÑO	1
B. POR FUNCION Y/O FUNCIONAMIENTO	4
C. POR EL COLOR	6
D. POR EL GRADO DE TEMPERATURA	7
E. POR LA FORMA DE REALIZAR ACTIVIDADES	9
F. POR LA PERSONALIDAD Y LA ACTITUD DE LAS PERSONAS	11
1. Inanimado → Actitud negativa de la persona	11
2. Animado → Actitud negativa de la persona	12
3. Inanimado → Actitud positiva y / o negativa de una persona	13
G. POR DESPLAZAMIENTO	15
H. POR UNA PERSONALIDAD FINGIDA	16
1. Por presentar efectos de la droga y / o alcohol	16
2. Por presentar características no propias	17
I. POR ATRIBUTOS SEXUALES HUMANOS CON LOS CARACTERES DE ALGUNOS ANIMALES	18
J. POR UBICACIÓN CORPÓREO - ESPACIAL	19

II. MOTIVACIÓN METONÍMICA	21
III. PALABRAS QUE NO TIENEN MOTIVACIÓN	
TRANSPARENTE O CONOCIDA	23
IV. SUSTRATO LINGÜÍSTICO DEL INGLES Y OTRAS	
VARIANTES DEL ESPAÑOL	25
V. MOTIVACIÓN MORFOFONEMICA	27
A. POR SIMILITUD FONÉTICA	27
B. POR METATESES	29
C. POR PERDIDA DE FONEMAS	33
1. Aféresis	33
2. Síncopa	35
3. Apócope	38
D. ADICION DE FONEMAS	39
1. Prótesis	39
2. Epéntesis	42
3. Paragoge	42
CONCLUSIÓN	
BIBLIOGRAFIA	

INTRODUCCIÓN

Hasta el año 1929, cuando el ruso Michael Bakhtine publicó su “Marxismo y Filosofía del Lenguaje”, los estudios lingüísticos no iban más allá de las descripciones formales e ideales de la lengua. A ésta no se le abordaba en su dimensión más antigua: la interacción. Por eso, es fácil entender que en todas las aproximaciones del lenguaje que se habían hecho antes de Bakhtine, desde los griegos, pasando por los alejandrinos, por Nebrija, por los académicos españoles, hasta llegar a Saussure, concebían sólo la existencia de hablantes ideales. Incluso, esta tendencia se mantuvo más allá de Bakhtine, cuando Chomsky, en “Estructuras Lingüísticas”, en 1954, introdujo la conceptualización de hablante – oyente ideal.

Pero es sólo en la década de los sesenta que entra en boga la corriente comunicativa en los estudios de la lengua⁽¹⁾. Los pilares fundamentales de estos estudios se encuentran en el análisis del discurso y en la sociolingüística. Ambas, recogen el elemento interactivo que se había perdido en la historia.

Este trabajo se basa en la posibilidad interactiva del lenguaje, y se enmarca en el ámbito de la sociolingüística. Esto lo afirmamos a pesar de la apariencia meramente descriptiva del trabajo. Todos los datos recogidos corresponden a un grupo social determinado, delimitado por su estrato

⁽¹⁾ Puede verse un análisis más amplio de esta reseña en MARTINEZ, María C. Análisis del discurso. Cali: Univalle, 1997.

nivel educativo que oscila entre primaria y bachillerato inconcluso, del barrio El Líbano, zona Sur Oriental de la ciudad de Cartagena. Forman parte de la pandilla “Los Topacios” y en su mayoría, son varones⁽²⁾. Sus integrantes no son todos naturales de Cartagena, sino que provienen de Antioquia, Buenaventura, Sur de Bolívar y otras regiones de la costa. Todos aportan al argot variantes lingüísticas de sus regiones; por esta razón encontramos palabras que son empleadas similarmente en las regiones antes mencionadas y en el argot aquí descrito.

Los miembros del grupo utilizan una variante lingüística diastrática: El argot. El reconocimiento de esta variante está dado por la marginalidad de los participantes, la intención cifrada del mensaje, el poco uso de neologismos (por lo menos no es un neologismo técnico), la resemantización y la reestructuración fonomorfológica de palabras, la existencia en la lengua básica y el uso de extranjerismos adecuados fonética y morfológicamente, a la lengua básica. Existe, además, un aspecto básico en toda lengua o variante lingüística: sólo pueden actuar dentro del argot aquellos que conozcan la convencionalidad⁽³⁾.

Sin embargo, hay que aclarar que muchas de las estructuras lingüísticas que aparecen referenciadas en este trabajo no son exclusivas de “Los Topacios”, sino que forman parte de un aspecto más amplio: habla local (habla urbana de Cartagena) o la regional (el habla de la Costa Atlántica colombiana). Es decir, algunos de los términos que utiliza este grupo los entienden perfectamente los hablantes del caribe colombiano. En esta monografía solo se especifica la función de estas variantes dentro del argot de Los Topacios, aunque el significado de algunos de estos términos tenga igual función en el argot de otros grupos.

⁽²⁾ Aunque hay presencia de mujeres, todos los discursos analizados aquí son emitidos por varones.

⁽³⁾ Sobre estas características léase a Victor Villa Mejía, José Joaquín Montes Giraldo y Carmen Silva Corvalán, cuyos textos aparecen referenciados en la bibliografía.

forman parte de las variantes diatópicas. Esto es, los sociolectos forman, en su conjunto, los dialectos. Estos a su vez, sumados, constituyen el sistema lingüístico general⁽⁴⁾.

Los datos se tomaron mediante técnicas propias de la etnografía. En este caso, se utilizaron los diálogos entre dos informantes y los diálogos secretos. Una vez se obtuvieron los datos, se procedió a la clasificación y al análisis. Se realizó una división teniendo en cuenta la motivación que origina la creación léxica. Tenemos, entonces, motivación metafórica, metonímica, aquellas que no tienen motivación conocida, las que tienen sustratos del inglés y otras variantes del español y la motivación morfofonémica. Cada una de esas motivaciones tiene sus respectivas subdivisiones.

Todo esto como una forma de comprender, no sólo lingüística sino también socialmente, las particularidades de este grupo humano, reconocer sus valores que, desde una óptica que no tiene en cuenta la relatividad cultural y social, se miran en forma negativa.

⁽⁴⁾ cfr. ALVAR, Manuel. Coexistencia de sistemas En: ALVAR, Manuel y LOPE BLANCH, Juan Manuel. En torno a la sociolingüística. México: UNAM, 1988.

I. MOTIVACIÓN METAFORICA

La motivación metafórica supone la identificación de dos elementos distintos. Lleva implícita una similitud, pero se distingue del símil propiamente dicho, porque la metáfora carece de nexos comparativos. Hay, pues, en la motivación metafórica, una identificación intrínseca: homología. Este se entiende como una igualación: X es Y; no es analogía que funciona comparativamente.: X es como Y.

A. MOTIVACIÓN METAFORICA POR FORMA Y / O TAMAÑO

La relación se establece entre un objeto u órgano con otro objeto u órgano, a partir de la disposición espacial de cada uno de ellos, o por volumen, guardadas las proporciones que tengan.

- Deosinuña, Trompeta, bolillo → pene. Esta relación se establece por la forma alargada de los objetos (forma fálica), similar a la del pene. La primera palabra, “deosinuña”, se le introduce otro elemento: el pene parece un dedo pero sin uña.
- Cabeza e mortero → pene. Aquí la relación no se establece solamente por la forma alargada del mortero comparada con la del pene, sino que, se compara el glande del pene con la forma extrema del mortero que son similares.
- Tuerca, anillo, boca e mono boca e tapita → Ano. Esta relación se establece entre elementos redondeados y generalmente pequeños, con el ano (igualmente redondeado y pequeño).

Nótese a sí mismo que anillo es un diminutivo de ano = anito → anillo. Sin embargo, no predomina el aspecto morfológico sino el metafórico.

- Globos → senos grandes y voluminosos. Se compara el volumen y forma de los senos con la forma y volumen de un globo inflado. El pezón del seno es comparado con la forma extrema donde se ata el globo.
- Panela → paquete de cocaína. Se establece una relación geométrica, es decir, la forma cuadrada de la panela con la del empaque de la cocaína .

Miremos el contexto en el que son empleadas estas metáforas en el argot de “Los Topacios”

- Huy mamita, esa minifalda, quiere que mi deosinuña se meta en tu anillo!
 - Parce, la mariqueta esa me ofreció plata pa' chuparme la trompeta.... pero que va yo no entro en ese viaje....
 - Mami, tus globos son como los de La Toti....
 - Huy, sí mariquita, ¿Cómo está ese boca e mono? Me das diez lucas y te meto el cabeza e mortero...
 - Oiga, parce, y ¿la panela que levantamos en el bisnes* qué?
- ... qué va ese man nos faltonió con la panela.... eso es pura harina!**

Los anteriores ejemplos se traducen a la lengua estándar así :

- Huy amor, esa minifalda quiere que mi pene se meta en tu ano
- Compañero, el homosexual ese me ofreció plata para chuparme el pene... ¡pero que va! Yo no entro en esa situación.

* Bisnes: aproximación fonética del anglicismo “bussines”

** Harina es otra metáfora por forma (fragmentada) y color (blanco)

- Mamita (mi amor) tus senos son como los de La Toti (hipocorístico de Sofia Vergara presentadora colombiana en la televisión latina de Estados Unidos, quien se caracteriza por sus senos voluminosos).
- Huy, sí homosexual ¿Cómo está ese ano? Me das diez mil pesos y te introduzco mi pene
- Oiga, amigo, y ¿la cocaína (el paquete) que levantamos en el negocio aquel qué?
..... que va! Ese muchacho nos irrespetó con la cocaína.... eso es pura harina!

Las siguientes metáforas son referidas a la forma de los objetos con la fisonomía humana.

- Poste → Persona alta y delgada. La relación está dada por la altura y contextura de la persona en relación con los postes que es similar.
- Tierra mala → persona calva. Se compara la relación del “no haber” producto en la tierra con el no haber cabello en la cabeza.
- Barriga e llanta → dícese de las personas que por su gordura abdominal, se le forma figuras redondeadas como una llanta. Se usa para hombres y mujeres, es neutral.

Ejemplo

- ... no pelees con ese culo e poste ... porque te puede matar!
- Oye ... y el tierra mala de mi suegro, si tiene show... ahora no quiere que baje a su casa los sábados.
- Barriga e llanta busca gimnasio!

En el lenguaje estándar, el anterior contexto se traduce así:

- ... no pelees con ese señor tan alto... porque te puede matar!
- Oye... y el calvo de mi suegro, si molesta... ahora no quiere que llegue a su casa los sábados.
- Gorda, busca gimnasio!

B. MOTIVACIÓN METAFORICA POR FUNCION Y / O FUNCIONAMIENTO

La motivación en esta metáfora está dada por el uso práctico y el funcionamiento similar entre el objeto y el término metaforizado.

- Manta = Papel para envolver la marihuana. La función del papel, de envolver la marihuana, es comparada con la función de una manta o cobija que es la de envolver a las personas.
- Candado = Se le dice a los homosexuales para indicarle que se introduzcan su propio pene, de la misma forma que en el candado entra el hierro de seguridad. La relación metafórica está dada por el funcionamiento del candado, al que se le introduce la llave en su ranura de igual manera que el homosexual se “autointroduce” el pene.
- Llantas = Calzado elegante. La relación se establece por la función de la llanta de apoyar la locomoción del automóvil con la de los calzados que cumple la misma función en las personas. Esta relación metafórica se concibe también como una analogía así: llanta es a carro como zapato es a hombre.
- Matadero = Lugar destinado para realizar los actos sexuales. La relación funcional entre estos términos metaforizados se establece así: al matadero se llevan las reses para descuartizarlas, de igual manera se llevan a las mujeres para “matar” el apetito sexual de los hombres.

- Trompetista = Homosexual . La función del trompetista es la de introducirse el instrumento en la boca para hacerlo sonar; de igual manera el homosexual (también algunas mujeres) se llevan el pene a la boca para realizar sexo oral. Téngase en cuenta ; como se dijo anteriormente (metáfora por forma y extensión), que el pene es comparado con una trompeta→ Es una metáfora por forma y funcionamiento.

Ejemplos:

- Viejo, Difre, véndame una pechera y trescientas barras de manta.

... loco, qué, pásame un pedazo de manta ahí...

... loca, qué, dame diez pesebres y te pongo a trompetiar...

R./ No, no tengo plata hoy.

- Entonces, ábrete... hazte el candado.
- Buena, mopri, te la echaste con tus llantas Reebok. ¿Por qué no los compraste blanco? .
- Nombe se ensucian mucho con el barro.
- ... estábamos en el matadero, cuando de pronto me tocaron la puerta los faltones de la esquina.

Significado del contexto anterior en el lenguaje estándar.

- Viejo, Fredy, véndame una bolsa de cocaína y trescientos pesos de papel.
- Loco*, qué, pásame un pedazo de papel ahí.

*El término " loco", al igual que en el dialecto costeño, designa a la persona con quién se está hablando. No se emplea en sentido denotativo.

- Homosexual , qué , dame diez mil pesos y te pongo a chupar mi pene.

R./ - No, no tengo plata hoy.

- Entonces, quítate. Autointrodúcete el pene.
- Buena , primo, te las luciste con tus zapatos Reebok
- Estábamos en la casa donde hacemos el amor , cuando de pronto me tocaron la puerta los muchachos irrespetuosos de la esquina.

C. MOTIVACION METAFORICA POR EL COLOR

Esta motivación relaciona el color de un objeto inanimado o animado con el de una persona.

- Aguacate = Agente de policía = se compara el color “verde del aguacate” con el color “verde” del uniforme de los policías.
- Choco = Persona negra = Se compara con el color oscuro del chocolate, con el color de la persona negra. Hay también una apocopación de choco (late).
- Bolsita de leche, rana platanera = persona muy blanca. Esta relación metafórica está motivada por la comparación del color blanco de la leche y la rana platanera con personas de color blanco.

Contextualización de estas metáforas en el argot de Los Topacios.

- Los aguacates se llevaron preso al Sable, porque le encontraron un poco e bolsa en el bolsillo.
- Oye, casco amarillo, ayer parió la rana platanera de mi cuñá ; Así que hoy hay fría en la casa.

Traducción al lenguaje estándar.

- Los agentes de policía se llevaron preso al Sable, porque le encontraron una cantidad de cocaína en el bolsillo.
- Oye, compañero, ayer parió la mujer blanca de mi hermano. Así que hoy hay cervezas en la casa.

D. METÁFORA MOTIVADA POR EL GRADO DE TEMPERATURA

Se tiene en cuenta la relación térmica con la capacidad o incapacidad de las personas para realizar una actividad o con el estado orgánico – anatómico que presente.

- Templao = erecto, ebrio → se compara, en la primera palabra, la dureza de lo templado con la dureza del pene en erección. Con relación a lo ebrio, se relaciona el “estar templado en valor para hacer algo” con el significado de la palabra templado (fuerte). Se presenta, también una síncope, ya que se suprime la /d/ de la terminación – ado.
- Frío = cubeta (de hielo): Persona que no tiene actividad sexual desbordante o no la realiza. En Cartagena, a diferencia de la mayor parte del Caribe Colombiano, no se dice “cubeta de hielo” , sino simplemente “cubeta”, es decir, hay metonimia : el continente por el contenido. Se aclara también , que a diferencia de años anteriores, el hielo no se hace en cubetas sino en bolsas plásticas, sin embargo, se ha mantenido el término cubeta. En el argot de Los Topacios (y en el lenguaje costeño) se le denomina cubeta a los ancianos , por lo que están sexualmente “fríos”.
- Tibio: persona que se aproxima a adivinar algún tema o situación real. En el argot de Los Topacios, y por lo general, en el caribe colombiano, las palabras tibio, frío, caliente, se

emplean en conjunto para indicar el grado de posibilidad que tiene el participante para ganar un juego.

- Caliente: mujer de apetito sexual desbordante. Se compara el significado de la palabra caliente con la ninfomanía de la mujer.
- Fría: se le llama así a la cerveza bien fría. Hay, pues, una elipsis, se suprime “cerveza bien” y queda el término “fría”. Esta designación, aunque abunda en el argot de Los Topacios, no es exclusiva. En otras zonas del caribe colombiano se ha detectado una alta frecuencia del uso elíptico de “fría”.

El siguiente texto no fue grabado en conversación coloquial sino en una pregunta directa aplicada a una mujer y un hombre para determinar el significado de la palabra en el argot:

- ¿Por qué no vives con el papá de tus niños? ¿Por qué él es mayor que tú?

R./ No. Me metí a vivir con él por la plata, pero ahora ya no puedo seguir, porque estoy muy joven y él está cubeta. Es muy frío en la cama. Así no me sirve.

Esta respuesta se traduce al lenguaje estándar así:

R./ No. Me metí a vivir con él por la plata, pero ahora ya no puedo seguir, porque estoy muy joven y él está viejo. No es activo en la cama. Así no me sirve.

Ejemplos:

- Compa, esa lea, si baila metía la champeta. Cuando se lo soba a uno lo deja bien templao...
- Parce, anoche estabas bien templao en la fiesta ... te dormías en la mesa.

- No estás ni tibio.
- Esa mujer si culea bastante ... es bien caliente en la cama. Echa hasta tres polvos ...
- ... Hay que pagar las frías que nos tomamos en la tienda ayer ... Así que pilas con las lucas ...

Traducción al lenguaje estándar:

- Compañero, esa vieja, si baila metida la música champeta. Cuando uno le soba el pene lo deja bien erecto ...
- Compañero, anoche estabas bien borracho en la fiesta ... te dormías en la mesa.
- No te aproximes a la respuesta.
- Esa mujer si culea bastante ... es bien caliente en la cama. Echa hasta tres orgasmos.
- ... Hay que pagar las cervezas que nos tomamos en la tienda ayer ... Así que ponte ágil con el dinero.

E. METÁFORA MOTIVADA POR LA FORMA DE REALIZAR LAS ACTIVIDADES

Se tiene en cuenta en esta relación la condición física consistente de las personas para realizar una actividad, y se les homologa con referentes objetivos. Hay predominancia de la 'fragilidad' en dicha relación.

- Guanábana: persona débil, torpe, que se cae con facilidad. La motivación está dada por "el caerse fácil" la guanábana del árbol con la persona que con sólo tocarla se cae. También se tiene en cuenta la consistencia blanda de la fruta.

- **Bolsaechucha:** persona débil. A diferencia de la guanábana, este término no se refiere a las personas que se caen fácilmente, sino aquellas que son pasivas para cargar algo.

Ejemplos:

- ... eres una bolsaechucha, no puedes con ná!
- ... mira bolsaechucha, pateas como hombre ese balón.
- ... pareces una guanábana en la cancha. Apenas medio te tocó el arquero enseguida te caíste.

Traducción al lenguaje estándar:

- ... eres una persona débil, no puedes con nada!
- ... mira torpe, pateas como hombre ese balón.
- ... pareces un débil, apenas te tocó el arquero enseguida te caíste.

La palabra bolsaechucha no tiene motivación conocida, pero, hipotéticamente, según su función en el contexto que es empleada, se refiere a algo acuoso, frágil, aguado. La chucha, como se llama comúnmente a la vulva, es un órgano pasivo con respecto al pene que es activo.

La motivación metafórica en este ejemplo está dada, por la función de la vagina con la función y/o forma de realizar una actividad.

F. MOTIVACIÓN METAFORICA POR LA PERSONALIDAD Y ACTITUD DE LAS PERSONAS

Este tipo de motivación metafórica relaciona la actitud y / o la personalidad de alguien con un objeto o con seres animados, teniendo en cuenta la estructura o cualidades de éstos. Veamos las dos comparaciones en los siguientes contextos.

1. INANIMADO → ACTITUD NEGATIVA DE LA PERSONA

- Balín (pieza de hierro) → persona tacaña. Se compara la dureza o tacañería de la persona para gastar dinero con la dureza del balín. Al tacaño, en el caribe colombiano, se le dice “duro”, de allí la relación.
- Tuerca (pieza hueca y redonda de acero o hierro) → tiene el mismo significado que balín, con la diferencia de que el término tuerca designa también a aquellas personas que tienen poco entendimiento: son “cabeza hueca” → “no tienen cerebro”.
- Cuchilla → persona que “corta” o calma las situaciones problemas con su carácter. Esta relación está dada en el sentido de cortar o rajar algo. También se les llama cuchilla a los profesores que son drásticos con los alumnos al calificar las notas. Cuando alguien pierde un examen se dice que el profesor “la rajó”, el profesor, pues, tiene la cualidad de “rajar” como una cuchilla.

Ejemplos:

- ... el chojuan, es más duro que un balín. No puso na' pa' pagar la cuenta de las frías en la tienda

- ... mi papá es más duro que un sancocho e tuerca. No me da suficiente plata pa' las fiestas.
- Es un cabeza e tuerca ese parcero. Nunca entiende na'.
- Compa, llegó la cuchilla, que esperábamos
- ¿Quién? ¿Mi mujé?
- R./ Claro, parce
- ... le perdí el examen al "cuchilla" de matemáticas y me va a poner a nivelar...

Traducción al lenguaje estándar:

- ... el Juancho es un tacaño. No puso nada para pagar la cuenta de las cervezas en la tienda.
- ... mi papá es tacaño. No me da suficiente plata para las fiestas.
- Es un incomprensivo ese compañero. Nunca entiende nada.
- Compadre, llegó la brava de su mujer, la que esperábamos.
- ¿Quién? ¿Mi mujer?
- R./ Claro compadre
- ... le perdí el examen al profesor de matemáticas y me va a poner a nivelar...

2. ANIMADO → ACTITUD NEGATIVA DE LA PERSONA

- Burro → persona que no comprende nada. Esta motivación metafórica, aunque no es exclusiva del argot, relaciona "lo irracional" del burro con la no comprensión de la persona.
- Gallina → persona que no recuerda las acciones realizadas en corto tiempo. Esta relación se homologa con una supuesta "baja capacidad memorística" de la gallina.
- Sapo , saltarín, cuatro letras → persona que revela los secretos. La relación de "sapo" con "personas que todo lo dicen", está motivada por lo que el sapo "canta" de igual manera que

las personas cantan o revelan los secretos. También se usa la frase cuatro letras por cuanto está conformada por cuatro fonemas /s – á - p – o /. Igualmente, hay que tener en cuenta que la palabra ‘bocón’, también media en esta relación. Quien dice todo es un ‘bocón’ (hablador), como un sapo (no hablador sino, literalmente, ‘boca grande’).

Ejemplos:

- Compa, yo pa’ las matemáticas soy un burro ... pero, compa, pa’ la parla soy bueno ...
- ... eres una gallina, nunca te grabas las direcciones.
- ... buena, sapo, cuatro letras, por tus chismes.
- ... habla, cantante, ¿Cuál es la última?

Traducción al lenguaje estándar:

- Compadre yo no comprendo las matemáticas... pero, amigo, para la parla soy bueno...
- ... eres un torpe, nunca te grabas las direcciones.
- ... buena, hablador, por tus chismes.
- ... habla, charlatán, ¿Cuál es la última?

3. INANIMADO → ACTITUD POSITIVA Y / O NEGATIVA DE UNA PERSONA

- Avión, jet, jumbo → persona que realiza acciones con velocidad; que todo se lo “vuela” en el menor tiempo posible.

Ejemplos:

- ... Nombe, eso, no es na'. El mopri es más avión que Sejo con las mujeres ... le trilló la leíta de él el sábado en la miniteca ...
- ¿Y entonces qué pasó? Compa ese man es faltón; a mi casi me hace el cajón con la geva mía ... lo que pasa es que yo me lo avioné primero ... erda y la cogí en la pared de la esquina y me la trillé* bien firme ... el Sejo como que es malo pá inventarle a las leas. Seguro, compa!
- Todos los parces dicen lo mismo del mopri Sejo.
- Habla mucho y actúa poco. Por eso le viven avionando todos los inventos que levanta

Este contexto se traduce así:

No hombre, eso no es nada. El primo es más rápido que José con las mujeres le enamoró la novia de él el sábado.

- ¿Y entonces qué pasó? Compadre, ese muchacho es irrespetuoso; a mi casi me enamora la novia. Lo que pasa es que yo soy más rápido que él; mierda y la cogí en la pared de la esquina y le hice el amor bien hecho ... El José cómo que es malo para inventarle a las novias ... Seguro, compadre!
- Todos los amigos dicen lo mismo del primo José.
- Habla mucho y actúa poco. Por eso le viven quitando todas las novias que consigue.

* Este término en el argot de "Los Topacios" significa hacer el amor, o besar apasionadamente.

G. MOTIVACIÓN METAFORICA POR DESPLAZAMIENTO Y OTRAS HABILIDADES DE UNA PERSONA CON LAS HABILIDADES DE UN ANIMAL EN LA REALIZACIÓN DE LAS ACCIONES

En este aparte se relaciona la agilidad de una persona para realizar una actividad y se homologa con un animal al que se le atribuye la misma agilidad.

- Águila→ persona que se desplaza con rapidez. Se compara la habilidad de una persona de hacer una actividad muy rápidamente con la habilidad de un águila para desplazarse en un vuelo rápido y ágil.
- Rata → persona que roba algo en el menor tiempo posible. Se relaciona la “ velocidad” de la rata para roer con la velocidad y astucia de la persona para coger lo ajeno.
- Gato → persona que anda en los techos de las casas ajenas. Se compara la costumbre de “habitar” en los techos entre el gato para cazar sus víctimas, los ratones, que también andan en los techos, con la costumbre de los cleptómanos que se montan en los mismos para robar .
- Mosca→ persona que evade rápidamente cualquier situación. También significa “ponerse pilas” o ser más veloz. La relación metafórica está dada en el sentido de “velocidad” de la mosca con la velocidad que tiene la persona para huir de cualquier lugar.

Ejemplos:

- El águila del Llome (mello) cuando pilló los aguacates que se bajaron de la patrulla, salió embalao pa' la guandoca...
- ... mosca, parce, que ahí vienen estos manes montao con su fierro...

- Qué culo e rata, ese man! Se me tumbó la cartera sin que yo me diera de cuenta no jodás...
- Compa, viejo gato, te van a joder en la casa de los chamos....partiste una lámina del techo.

Traducción al lenguaje estándar

- El ágil del Mello cuando miró a los policías que se bajaron de la patrulla, salió corriendo para la casa.
-agilidad, compañero, que ahí vienen estos muchachos con sus revólver....
- Qué astuto ladrón es ese muchacho! Me robó la billetera sin que me diera cuenta... No, jodas!
- Compadre, viejo gato, te van a golpear en la casa de los Chamos....partiste la lámina del techo.

H. METÁFORA MOTIVADA POR UNA PERSONALIDAD FINGIDA

Una de las características de Los Topacios es el uso de la droga y el alcohol. De allí que existen algunos términos para designar un estado en el que estén bajo el efecto de estas sustancias. De todos modos estos términos no difieren de términos usados en el dialecto del Caribe colombiano.

1. Por efectos de la droga y / o alcohol.

- Embalao, trabao, en las nubes→ persona que por efectos de ingerir drogas alucinógenas presenta una personalidad diferente a la natural. La motivación metafórica esta relacionada con psicomotricidad y locomoción. La persona drogada se siente distante, en las nubes, tiene el raciocinio perturbado o trabado; no coordina bien sus movimientos ni el habla → trabado. Se siente corriendo → embalado. Es decir, la persona se siente una bala, actúa como una bala.

- Chapeto → persona ebria. En el argot de “Los Topacios”, se usa la palabra chapeto para designar a las personas ebrias sin que haya motivación conocida entre el significado de esta palabra y el estado de embriaguez.

Ejemplos:

- El Ñoni todas las noches se embala con una mínima pechera...
- ... El Fercho maneja como si estuviera en las nubes ...Ha tenido tres chocones con el carro en menos de un mes...

R./ Eso es porque consume mucho alcohol en las noches y su hierba que nunca la deja...

- ... estaba, cómo que trabao, me dio las lucas y ahora me dice que lo tumbé...
- Todos estaban chapetos cuando se los llevaron los tombos...

Traducción al lenguaje estándar:

- El niño todas las noches se droga con una mínima porción de cocaína...
- ... El chofer maneja como si estuviera en las nubes... Ha tenido tres choques con el carro en menos de un mes...

Eso es porque consume mucho alcohol en las noches y su marihuana que nunca la deja...

- Todos estaban borrachos cuando se los llevaron los policías...
- ... estaba, cómo que hipnotizado, me dio la plata y ahora me dice que le robé...

2. Por presentar características personales no propias

- Metemono = Personas que muestran una doble personalidad. La motivación metafórica está dada por la “imitación o ficción” de un comportamiento o profesión deseada. Este término es análogo al adagio popular “mete gato por liebre”.

- Aguajero, azarao → Persona que finge diferentes comportamientos según el contexto, mostrando una doble actitud por causa de nerviosismo o causa similar. Entre el significado denotativo de estas palabras y el significado metafórico que se le atribuye en el argot, hay una relación de “alteración o apariencia” de las aguas (aguajero) con la alteración o apariencia de la personalidad (azarado)

Ejemplos:

- El Cofla es un metemono, usa unos sospi (pisos) con una marca diferente a la de los pisos originales.
- Compa, lo veo azarao desde ayer con la pinta que se mudó aquí.
- Es que es aguajero, cuando le pagan unos centavos se quiere llevar el mundo por delante!

Traducción al lenguaje estándar:

- El Flaco es un farsante, usa unos zapatos con una marca diferente a la de los zapatos originales.
- Compadre, lo veo perturbado (alterado) desde ayer que se mudó la muchacha nueva.
- Es que se altera cuando le pagan una plata... se quiere llevar el mundo por delante!

I. METÁFORA MOTIVADA POR ATRIBUTOS SEXUALES HUMANOS CON LOS CARACTERES DE ALGUNOS ANIMALES

La (s) actitud (es) de la (s) persona (s) se homologa con actitudes similares a algunos animales.

Se hace énfasis en lo sexual.

- Zorra (o) Perra (o) = Persona que tiene muchos (as) novios (as). La motivación está dada por el sentido de “promiscuidad”. Estos animales, dadas sus características, están con uno y otro animal del sexo opuesto, lo que se relaciona con el hecho de que algunas personas también tienen varios novios (as).
- Ternero huérfano = Dícese de las personas despectivamente cuando realizan frecuentemente, y con ahínco, el sexo oral, o, cuando el hombre de igual manera succiona los senos de la mujer. . La motivación metafórica está dada por el “succionar con desespero” las mamas de la vaca y los genitales y / o senos de la mujer.

Ejemplos :

- ... erda, esa vieja es qué culo e zorra! Ayer venía con tres mancos por la carretera bien chapeta...
- Ven, ternero huérfano, chúpame el cabeza e mortero

Traducción al lenguaje estándar:

- Mierda, esa vieja es una gran buscadora de hombres ; Ayer venía con tres hombres por la carretera bien ebria ...
- Ven , chupador de pene ,chúpame el pene.

J. MOTIVACIÓN METAFORICA POR UBICACIÓN CORPÓREO ESPACIAL

Se relaciona un objeto, según su “ubicación espacial”, con la “ubicación” de algunos órganos del cuerpo humano.

- Torre = cabeza → se compara la ubicación corporal de la cabeza con la ubicación espacial de la torre. Indica la idea de altura.
- Parabólica = Orejas grandes → Se compara la ubicación corporal de las orejas fuera de la cabeza con la ubicación de las parabólicas, por fuera de las casas o edificios y en la parte alta de los mismos.

Ejemplos

- ... A ese man, por faltón, le dieron duro en la torre que casi lo vuelven loco ...
- Oigan , parceritos, preparen las parabólicas pa' escuchá la moto de los aguacates...
- ... Tú si eres faltona, pasas con las parabólicas abiertas pa' escuchá lo mínimo que uno habla.

Traducción al lenguaje estándar:

- A ese muchacho, por irrespetuoso, le dieron duro en la cabeza que casi lo vuelven loco.
- Escuchen compañeros, preparen las orejas para escuchar las motos de los policías ...
- Tú si eres irrespetuosa, pasas con las orejas abiertas para escuchar lo mínimo que nosotros decimos.

II. MOTIVACIÓN METONÍMICA

En la motivación metonímica se usa un nombre para referirse a otro con el cual está en relación, ya sea por el continente – contenido, la parte por el todo, el instrumento por el agente, el género por la especie.

- Hierba → Marihuana (género por especie). La motivación metonímica se relaciona así : la marihuana es una especie de hierba.
- Bolsa → Cocaína . La relación metonímica se establece por la condición de continente por contenido. La cocaína, generalmente, se empaca en una bolsa.
- Bolillo → policía. La motivación metonímica se basa en la relación instrumento por el agente. Los policías usan bolillos.
- Barras → Dinero (lo representante por lo representado) . El dinero tiene una representación en lingotes (barras) de oro.

Ejemplos

- ...Ellos se creen unos machos fumando esa mala hierba*
- Eres tronco e burro... día y noche con la hierba en el bolsillo.
- ... mañana compramos varias bolsas con el bisnes que tenemos pendientes.
- ¿Cómo te fue con los tombos en la requisa?.
- R./ Que va! Ese bolillo es vale de un tío mío. Apenas me vio me soltó de one.
- Pásame mil barras pá los busé, que estoy mamando.

* Tomado de una canción de música terapia "La Mala Hierba"

Traducción al lenguaje estándar:

- Ellos se creen unos machos (grandes hombres) fumando esa marihuana.
- Eres un burro... Día y noche con la marihuana en el bolsillo .
- Mañana compramos varias bolsas de cocaína con el negocio que tenemos pendientes.
- ¿Cómo te fue con los policías en la revisión?

R./ Que va! Ese policía es amigo de un tío mío. Apenas me vio me soltó enseguida.

- Pásame mil pesos para los buses (transporte) que estoy mal.

III. PALABRAS QUE NO TIENEN MOTIVACIÓN TRANSPARENTE O CONOCIDA

Aquí se tienen en cuenta algunas palabras que, aunque la tengan, no se les reconoce la motivación. O, por lo menos, no es fácilmente detectable.

- Pechera, perico, bazuco → cocaína
- Pillar = sorprender, encontrar a alguien en el acto
- Nota = situación, información
- Pinta = novia o mujer casada
- Inventar = hacer el amor con la novia
- Tombo = policía
- Parce = amigo, compañero
- Tula = plata, vicio
- Esponja = persona que 'exprime' o quita el dinero a otra persona
- Catre = persona fea
- Zeta = fastidio, odio
- Zafar = dejar la novia o el novio
- Asfixiado = no tener dinero
- Pirra = no tener dinero
- Chapeto = ebrio

Ejemplos: Diálogo entre unos compañeros

- Los tombos hicieron un allanamiento en la casa de Alcira y se le llevaron toda la pechera que tenía de venta ...
- ¿Qué no se transaron con algún botín...?
No, esa vieja estaba como una pirra. Se la llevaron en la patrulla pa' el cuartelillo de Olaya.
- Alcira está jodia. Pa' qué guarda esa vaina en la misma sala...
- ¿A quién ma' pillaron en ese viaje?
- Compa, estaba ella sola apenas...
- ... Hay que andar en la nota. Dime ¿cuál es la última?
- ... compi, que va! Ando abierto de la pinta... viejo parce
- ... no tengo con quién inventar...

Traducción al lenguaje estándar:

- Los policías hicieron un allanamiento en la casa de Alcira y se llevaron toda la cocaína que tenía de venta...
- ¿Qué no se transaron con algún dinero...?
No esa vieja estaba sin plata. Se la llevaron en la patrulla para el cuartelillo de Olaya.
- Alcira está fregada. Para qué guarda esa cocaína en la misma sala...
- ¿A quién más sorprendieron en ese viaje?
- Compadre, estaba ella sola apenas...
- ... Hay que andar informado. ¿Dime cuál es la última?
- ... compadre, que va! Ando separado de la novia viejo amigo
- ... No tengo con quien hacer el amor

IV. SUSTRATO LINGÜÍSTICO DEL INGLÉS Y OTRAS VARIANTES DEL ESPAÑOL

- Bussiness (Bisnes) = Negocio
- Okey = Bien
- Full = Lleno, completo, harto
- Bay, Bay = adiós
- Man, Mancito = hombre, hombrecito
- Desenchavar (mexicanismo): quedarse sin chava, sin la novia
- Lucas (argentinismo): referido al dinero
- Topacio. Tomado de novela venezolana. Para ellos, Los Topacios, esta palabra es un acrónimo que significa lo siguiente:

Ternura

Obsesión

Pasión

Amor

Celos

Intriga

Odio

Ejemplos:

¿Qué hubo llavería, to' bien que?... y estos manes ¿Qué hicieron con el bisnes que tenían entre manos?

- To', bien parece ... todo salió perfecto ummm! .. salió okey
- Y ustedes qué ¿Dónde tienen las lucas?

Compa, la billetera está llena de billullo, está full ; ya tenemos las frías de este lado...

Bay, bay*, compa, nos pillamos más tardecido, conecte esos cinco ahí!

Traducción al lenguaje estándar:

¿Qué pasó amigo, todo bien qué? ... y estos muchachos, ¿Qué hicieron con el negocio que tenían entre manos?

- todo bien, compañero, todo salió perfecto.

¡ ummm!... salió bien ... y ustedes qué ¿Dónde tienen el dinero?

Compadre, la billetera está llena de billetes, está bien llena de billetes, ya tenemos las cervezas de este lado.

Adiós, amigo, nos vemos más tarde. Dame esos cinco dedos ahí.

* Bay: Aproximación fonética del anglicismo "bye"

V. MOTIVACIÓN MORFOFONEMICA

Los fenómenos morfofonémicos atienden al cambio o función de los fonemas dentro de la palabra. Las principales leyes morfofonémica del argot del grupo “Los Topacios” se representan por similitud fonética, metátesis, adición y pérdida de los fonemas.

A.- POR SIMILITUD FONÉTICA

En el lenguaje popular argot, algunos monosílabos se convierten en bisílabos y éstos a su vez se convierten en trisílabos, con la adición de algunos fonemas que no alteran el significado de las palabras.

- Mil →milanta = mil pesos
- Mirar →miranda = observar algo
- Si →sissa = sustantivo
- Vi→video = mirar algo, primera persona singular
- Yo→ yolanda = pronombre personal
- Callar→callelle = Guardar silencio
- Ná →naranja =sustantivo negativo
- Joder→jodongo =persona que molesta mucho
- Ya→yanta = conjunción coordinada distributiva

Ejemplos:

- Parece ¿Qué cuesta la pechera pequeña?
- R/ una milanta
- Cuál es la miranda compa?
- Sissa, mi vale, todo bien qué ...
- Cuál es tu video con la pinta esa...?
- Yolanda haré mis bussines, no necesito compañía.
- Ey qué ¿Le tiraste la nota al Chopa (pacho)?
- R/ sissa, pero callelle
- Naranjas, no soltó el botín, el hombre del bussines aquel.
- Tu si eres jodongo ... le sacaste la piedra a la murjecita ...
- Ya'nta. Enseguida atenderé el llamado del mopri

Traducción al lenguaje estándar:

- Compañero ¿Qué cuesta la porción de cocaína?
- R./ Mil pesos.
- ¿Qué me mira compadre?
- Sí, mi amigo, todo bien qué...
- ¿Cuál es tu mirada con la pinta esa...?
- Yo haré mis negocios, no necesito compañía.
- Ey, qué ¿Le dijiste la noticia al Chopa?
- R./ Sí, pero silencio.
- Nada, no dio el dinero el hombre del negocio aquel.

- Tú si eres fregado... hiciste coger rabia a la mujercita...
- Ya. Enseguida atenderé el llamado del primo.

Nótese que estas palabras, que funcionan como sustantivo, siguen con la misma función sintáctica después del procedimiento de paragoge.

B- POR METATESIS

Es el proceso por el cual cambian de lugar algunos fonemas. La metátesis puede ser recíproca cuando el cambio es doble y sencilla cuando un solo fonema cambia de lugar dentro de la palabra. La metátesis que se registra a continuación es recíproca, el cambio de fonemas se da sólo en aquellos sustantivos bisílabos y trisílabos. También se conoce este proceso como reversión o revesino.

PALABRA DEL LENGUAJE ESTANDAR	PALABRA TRANSFORMADA POR METATESIS
Mujer	Jermu
Macho	choma
Mello	llome
Flaco	cofla
Gorda	dagor
Primo (a)	mopri
Bisca(o)	cabis
Bolsa	sabol

Bolis	lisbo
Chicha	chachi
Pilas	laspi
Mosca	camos
Niña	ñani
Profe	fepro
Evaristo	toevaris
Carlos	loscar
Chofer	fercho
Tabla	blata
Mesa	same
Coca	caco
Seño	ñose
Cuadro	drocua
Vale	leva
Casco	cocas
Novia	viano
Culear	learcu
Mañe	ñema
Gato (el)	toga (el)
Victor	tovi
José	sejo
Mierda	damier
Silla	llasi

Niño	ñoni
Geva	vage
Sable	blesa
Charli	lichar
Palo	lopa
Tombo	boton
Monta	toman
Bolsa	sabol
Loca	calo
Rienda	darien
Pisos	sospi
Lucas	calus
Filo	lofi
Mula	lamu
Pinta	tapin
Sapo	posa
Mecha	chame
Dedo	dode
Bogotá	Tabogo
Chucha	chachu
Pícha	chapi
Culo	locu
Moto	tomo

Ejemplo

- .. tú si hablas damier, ¿a caso yo me puse los sospi tuyos?
- .. bien, parece qué culo de darien ...
- ¿ Dónde vive tu familia, viejo cachaco?
- R/ en Tabogo, parcerito
- Y tú cuándo vas pa' lla?...
- -.. uuff, tengo lofi....
- Habla cara e chachu
- Me importa un locu lo que digan esos sapos... no le robo a nadie pa' meté mi vara...
- El tombo se lo cascó con el cocas
- ... ¿Y tu tapin?
- R./ Naranja, no la he pillao hoy... debe estar donde su mima
- ... Pásame un lisbo ahí!
- ... Ese man es una lamu
- ¿Qué te pasó en el dode?
- R./ Me corté con el vidrio de la same

Traducción al lenguaje estándar:

- .. tú si hablas mierda , ¿A caso yo me puse los zapatos tuyos?
- .. bien, compañero, qué tronco de rienda.....
- ¿Dónde vive tu familia viejo cachaco?
- R/. En Bogotá, compañerito....
- Y tú ¿cuándo vas para allá?

- ... uuff, tengo hambre
- Habla cara de vagina.
- Me importa nada lo que digan esos muchachos... no le robo a nadie para fumar mi marihuana...
- El policía lo golpeó con el casco
- ... ¿Y tu novia?
- R./ Nada. No la he visto hoy. Debe estar donde su mami
- ... dame un bolis ahí!
- ... ese muchacho es una mula.
- ¿Qué te pasó en el dedo?
- R./ Me corté con el vidrio de la mesa

C- PERDIDA DE FONEMAS

Es un proceso morfofonémico por el cual desaparecen fonemas al principio, a mitad o al final de una palabra y recibe el nombre de aféresis, síncope y apócope respectivamente. La pérdida obedece al principio de simplificación articulatoria o de ley del menor esfuerzo articulatorio.

Veamos a continuación, cuáles de estos procedimientos se presentan en el argot de esta monografía.

1. AFÉRESIS : Eliminación de fonemas al principio de la palabra

- ta' buena = por está buena. Se elimina la sílaba | es |
- hora qué = por ahora qué. Se elimina al fonema | a |

- esportillao = por desportillado. Se elimina el fonema | d | al comienzo y en el sufijo – ado de la palabra, produciéndose así el fenómeno de síncope.
- esconchar = por desconchar. Se elimina el fonema | d |
- ónde está = por dónde está. Se elimina el fonema | d |
- erda = por mierda. Se elimina la sílaba | mi |
- toy = por estoy. Se elimina la sílaba | es |
- ta = por está. Se elimina la sílaba | es |

Ejemplos:

- ta' buena esta pechera
- ¿... hora qué pasó con el bisnes?
- ... con su boca toa' grande y sus dientes esportillao
- ... no te esconches esa vaina!
- ¿ónde está la jugada?
- erda tu si jodes!
- toy mal de billete...
- ta' la vaina fea pa' hoy

Traducción al lenguaje estándar:

- Está buena esta cocaína
- ¿Ahora qué pasó con el negocio?
- ... con su boca toda grande y sus dientes desportillados.
- No te desconches esa herida!

- ¿Dónde está lo que di a guardar?
- Mierda tu si molestas!
- Estoy sin plata...
- Está la situación perturbada para hoy

Por lo general se suprimen consonantes en posición implosiva final (jugar → jugá) , o vocales tónicas

(ahora → ora , se suprime la a, que es átona , no la o que es tónica).

2-. SINCOPA : Proceso morfonémico por el cual se elimina fonemas a mitad de palabras.

- Cuadrao por cuadrado = estar enamorado
- Quebrao por quebrado = pérdida de dinero
- Nublao por nublado = situación que parece peligrosa
- Tumbao por tumbado = robado
- Trillao por trillado = hacer el amor con la pareja. Triturarla sexualmente
- Montao por montado = tener dinero u otro objeto de valor
- Templao por templado = guapo, borracho, erecto
- Trabao por trabado = drogado → el conocimiento está trabado. Cerrado
- Luquiao por luquiado = tener dinero
- Boletiao por boleteado = persona que a la que le han descubierto algo. Que demuestra situación oculta.
- Repellao por repellado = persona que han exhibido
- Tragao por tragado = persona muy enamorada
- Trompetiao por trompeteado = persona que se ha dejado lamer el pene por otra.

- Tapiñao por tapiñado = algo que se ha guardado
- Ligao por ligado = persona que sale favorecida de una situación
- Plomiao por plomeado = tendero al que le han fiado enseres o licor.

Ejemplos:

- Ellos están cuadrao desde hace días...
- Ese man quedó quebrao con el bisnes
- Veo el panorama de hoy nublao
- ... esos pisos son tumbao, maricón
- Estás montao y no has dicho na'
- El es templao, se le paró a los manes del Tancón
- Tú sólo haz boletiao toa la vaina...
- ... lo dejaron repellao con esa insultada que le dieron
- ... debemos tener el negocio tapiñao!

Traducción al lenguaje estándar:

- Ellos están enamorados desde hace días...
- Ese muchacho perdió dinero con el negocio
- Veo el panorama peligroso
- ... esos zapatos son robados, homosexual.
- Tienes dinero y no haz dicho nada
- El es guapo, se le enfrentó a los muchachos del Tancón (Barrio de Cartagena)
- Tú sólo haz hecho saber todo el negocio...

- Lo exhibieron con la insultada que le dieron
- ... debemos tener el negocio en secreto!

Estas palabras sufren síncope cuando se refieren al género masculino. En ellas se suprime el sonido | d | en la terminación participio ado →a→o. Obsérvese que este fenómeno no ocasiona cambios en el número de sílabas. Situación diferente sucede cuando estas palabras se refieren al género femenino, donde no se presenta síncope sino apócope, por lo cual las palabras pierden una sílaba: la sílaba – da. Ejemplo

Cruadrá por cuadrada

Quebrá por quebrada

Nublá por nublada

Tumbá por tumbada

Trillá por trillada

Montá por montada

Templá por templada

Trabá por trabada

Luquiá por luqueada

Boletía por boleteada.

Repellá por repellada

Tragá por tragada

Trompetiá por trompeteada*

Tapiñá por tapiñada

* La palabra no sólo se refiere al género femenino sino que, hace referencia también a la acción verbal de trompetear (Lamer el pene).

Ligá por ligada

Plomiá por plomeada

Ejemplos:

- María está cuadrá con el Nofi...
- Estás luquiá desde ayer...
- Ella estaba bien tragá del novio y él la dejó...

Traducción al lenguaje estándar:

- María está enamorada con el Fino (un integrante del grupo).
- Tienes dinero desde ayer...
- Ella estaba bien enamorada del novio y él la dejó...

3. APOCOPE : Eliminación de fonemas al final de la palabra.

El apócope ocurre en la eliminación de un fonema o de la sílaba da cuando designa género femenino.

Las otras palabras, empleadas en el argot, que sufren apócope, están descritas en el punto anterior sobre síncopa (Quebrao, Trillao, Montao, Tumbao, luquíao, tragao).

Los siguientes casos de apocapación no son exclusivos del argot de “Los Topacios” pero son empleadas de la misma forma que en el dialecto costeño.

Ná por nada

Usté por usted

To' por todo

Cole por colegio*

Cole por colete*

Cole por colega*

Negri por negrito

Permi por permiso

Vaca por vacaciones

Otro fenómeno de apocopación muy frecuente es la eliminación del fonema | r | en los verbos en infinitivos (jugá, perdé, morí); aunque esto, más que sociolectal, es un fenómeno muy frecuente en el dominio del habla caribe, no solo colombiano sino, además, en el antillano.

D- ADICION DE FONEMAS

Es un proceso por el cual aparecen fonemas al principio, a mitad o al final de una palabra y recibe el nombre de prótesis, epéntesis y paragoge respectivamente.

1. **Prótesis:** adición de fonemas al principio de palabras. Esta prótesis se presenta en palabras que por su significado y/ o características del objeto referido, funcionan como metáforas y metonimias.

- Fierro por hierro = revólver
- Yerba por hierba = marihuana
- Yerbero por hierbero = persona que fuma marihuana

* El significado de estas palabras depende del contexto en el que se utilicen.

- Arrempujar por empujar = tumbar a alguien
- Güeso por hueso = persona con la que no se cuenta para nada
- Dentrar por entrar = Interiorizarse en un lugar. Enfrentar un problema

En el caso de la palabra fierro por coincidencia parece un cultismo utilizado inconscientemente porque utiliza una estructura similar a la palabra ferrum > Hierro.

Ejemplos:

¿Qué tienes ahí en el pantalón?

R./ Un fierro.

¿Por qué lo tienes ahora?

R./ Pa' empeñarlo y comprá la hierba...

- Esa vieja es güeso, no va a ninguna parte!

Traducción al lenguaje estándar:

¿Qué tienes ahí en el pantalón?

R./ Un revólver.

¿Por qué lo tienes ahora?

R./ Para empeñarlo y comprar la marihuana...

- Con esa vieja no se cuenta para nada, no va a ninguna parte.

Otro caso de prótesis en el argot de “Los Topacios” sucede cuando se añade prefijación a algunos sustantivos para indicar una acción. Por consiguiente, las palabras prefijadas, gramaticalmente, se convierten en participios asincopados (pierden el fonema | d |).

- Enfierrao = persona que posee un revólver (fierro)
- Enriendao = persona que posee una cadena (rienda)
- Enculebrao = persona que tiene problemas pendientes (culebras)
- Engüesao = que tiene el negocio sin vender
- Enmarihuano = persona que ha fumado marihuana
- Emperrao = persona que está pegada a una situación
- Enmechao = persona que luce ropa nueva.

Ejemplos:

- Ahora tengo que andar enfierrao porque estoy enculebrao con los tanconeros
- ... no tengo plata, toy' engüesao con el bisnes
- ¿Qué estás enmarihuano, parce?
- R./ To' bien
- ... buena mopri, ayer te vi enmechao

Traducción al lenguaje estándar:

- Ahora tengo que andar con revólver, porque tengo problemas con los habitantes del Tancón.
- ... no tengo dinero, tengo el negocio sin vender.
- ... ¿Qué estás drogado compañero?
- R./ Todo bien
- ... buena primo, ayer te vi bien vestido

2. Epéntesis :

Adición de fonemas a mitad de palabra.

Los pocos casos que se presentan en el lenguaje argótico de este grupo sobre epéntesis no son notorios y tiene el mismo sentido que en el dialecto costeño.

- Lamber por lamer

3. Paragoge:

Adición de fonemas al final de palabra. Estos casos son poco comunes en la lengua por que la ley del menor esfuerzo tiende más a acortar las palabras que alargarlas.

Los casos señalados de similitud fonética en la página 27 responden, por lo general a fenómenos de paragoge.

CONCLUSIÓN

La aproximación al argot de “Los Topacios” descubre, una vez más, que la lengua tiene una dinámica ascendente. Se enriquece con los aportes que los grupos más pequeños van haciendo a los grupos más amplios. También revela todas las motivaciones que intervienen en el proceso de creación léxica. Motivaciones que son reconocidas en su pragmática, mas no en su teoría. ¿Saben, acaso, “Los Topacios” que cuando utilizan la palabra “manta” para referirse al papel que envuelve la cocaína están usando una motivación metafórica por función? No lo saben, pero lo usan. Y se comunican e interactúan. Y hacen igualmente, otro tipo de metáforas, de metonimias, de leyes fonéticas y morfológicas. Todos estos aspectos lingüísticos que emplean los integrantes de Los Topacios es de marginalizarse aun más y darse a entender menos por quienes los escuchan. Es la pragmática en su dimensión más pura, la lengua en acción.

Este trabajo, resultó muy edificante para su autor, aunque los protagonistas “Los Topacios”, no logren comprender su utilidad. Para ellos, lo importante es vivir aunque el resto del mundo no los comprenda.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR, Manuel. Coexistencia de sistemas. En: ALVAR, Manuel y LOPE BLANCH, Juan Manuel. En torno a la sociolingüística. México: UNAM, 1988.

MARTINEZ, María Cristina. Análisis del discurso. Cali: Univalle, 1997.

MONTEZ GIRALDO, José Joaquín. Motivación y creación léxica en el español de Colombia. Bogotá: Caro y Cuervo 1983.

_____. Dialectología general e hispanoamericana. Bogotá: Caro y Cuervo, 1987.

SILVA – CORVALAN, Carmen. Sociolingüística: Teoría y práctica. Madrid: Alhambra, 1989.

VILLA MEJIA, Víctor. Poliglosia en lengua materna. En: Lingüística y literatura (N° 15). Medellín: Uniantioquia, 1989.

TABLA DE CONTENIDO

	Págs.
INTRODUCCIÓN	
I. MOTIVACIÓN METAFORICA	1
A. POR FORMA Y TAMAÑO	1
B. POR FUNCION Y/O FUNCIONAMIENTO	4
C. POR EL COLOR	6
D. POR EL GRADO DE TEMPERATURA	7
E. POR LA FORMA DE REALIZAR ACTIVIDADES	9
F. POR LA PERSONALIDAD Y LA ACTITUD DE LAS PERSONAS	11
1. Inanimado → Actitud negativa de la persona	11
2. Animado → Actitud negativa de la persona	12
3. Inanimado → Actitud positiva y / o negativa de una persona	13
G. POR DESPLAZAMIENTO	15
H. POR UNA PERSONALIDAD FINGIDA	16
1. Por presentar efectos de la droga y / o alcohol	16
2. Por presentar características no propias	17
I. POR ATRIBUTOS SEXUALES HUMANOS CON LOS CARACTERES DE ALGUNOS ANIMALES	18
J. POR UBICACIÓN CORPÓREO - ESPACIAL	19

II. MOTIVACIÓN METONÍMICA	21
III. PALABRAS QUE NO TIENEN MOTIVACIÓN	
TRANSPARENTE O CONOCIDA	23
IV. SUSTRATO LINGÜÍSTICO DEL INGLÉS Y OTRAS	
VARIANTES DEL ESPAÑOL	25
V. MOTIVACIÓN MORFOFONÉMICA	27
A. POR SIMILITUD FONÉTICA	27
B. POR METATESES	29
C. POR PERDIDA DE FONEMAS	33
1. Aféresis	33
2. Síncopa	35
3. Apócope	38
D. ADICION DE FONEMAS	39
1. Prótesis	39
2. Epéntesis	42
3. Paragoge	42
CONCLUSIÓN	
BIBLIOGRAFIA	